

## Jorge Luis Borges (1899-1986)



### Diecisiete haiku

*La cifra*, 1ra ed. Buenos Aires, Emecé, 1981.  
1ra ed. Madrid, Alianza Editorial, 1981. Col. Alianza Tres, 159.

### Tizenhét haiku

***La cifra (A rejtjel), 1981, c. kötetből***  
**Terebess Gábor fordítása**  
***Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 9-12. oldal***

1

Algo me han dicho  
la tarde y la montaña.  
Ya lo he perdido.

**Súgtak valamit  
a délután s a hegyek...  
Már belevesztem.**

2

La vasta noche  
no es ahora otra cosa  
que una fragancia.

**A nagy éjszaka  
kiüresedett. Csak illat  
maradt benne.**

3

¿Es o no es  
el sueño que olvidé  
antes del alba?

**Ez lenne, vagy nem -  
az álom, mit feledtem  
hajnal előtt?**

4

Callan las cuerdas.  
La música sabía  
lo que yo siento.

**Lecsendült a húr.  
A zene megismerte  
érzeményeim.**

5

Hoy no me alegran  
los almendros del huerto.  
Son tu recuerdo.

**A mandulafa  
ma nem örül nekem.  
Ő a te emléked.**

## 6

Oscuramente  
libros, láminas, llaves  
siguen mi suerte.

**Észrevétlenül,  
könyvek, kések, kulcsok  
szerencsém sarkában.**

## 7

Desde aquel día  
no he movido las piezas  
en el tablero.

**Ama nap óta  
nem léptettem bábut  
a sakktáblán.**

## 8

En el desierto  
acontece la aurora.  
Alguien lo sabe.

**A sivatagban  
- valaki tudja már -  
eljő a hajnal.**

## 9

La ociosa espada  
sueña con sus batallas.  
Otro es mi sueño.

**A tétlen kard  
csatáival álmodik.  
Az én álmom más.**

**10**

El hombre ha muerto.  
La barba no lo sabe.  
Crecen las uñas.

**Egy ember meghalt.  
Szakálla nem tud róla.  
A körme is nő.**

**11**

Ésta es la mano  
que alguna vez tocaba  
tu cabellera.

**Ez az a kéz, mely  
megérintette néha  
hajad szálát.**

**12**

Bajo el alero  
el espejo no copia  
más que la luna.

**Ereszem alatt  
a tükör nem másol mást,  
csupán a holdat.**

**13**

Bajo la luna  
la sombra que se alarga  
es una sola.

**A hold alatt  
hosszúra nyúlt árnyék -  
egy szál magában.**

**14**

¿Es un imperio  
esa luz que se apaga  
o una luciérnaga?

**Egy birodalom  
vagy egy szentjánosbogár  
kihunyó fénye?**

**15**

La luna nueva  
ella también la mira  
desde otro puerto.

**Újhold kelt fel.  
Mebámulhatná Ő is  
egy másik kapuból.**

**16**

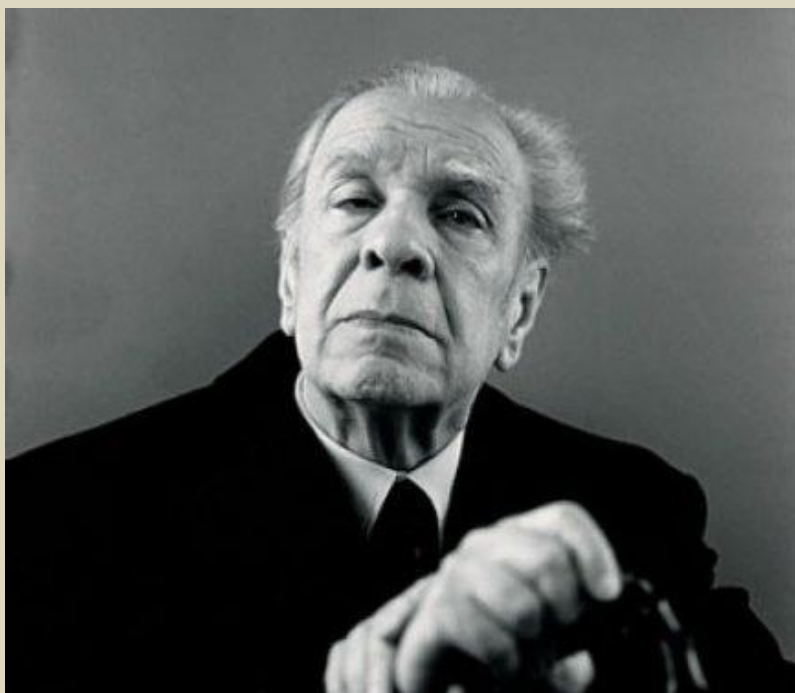
Lejos un trino.  
El ruiseñor no sabe  
que te consuela.

**Messzi csalogány  
trillája, öntudatlan  
is megvigasztal.**

**17**

La vieja mano  
sigue trazando versos  
para el olvido.

**Vénülő kezem  
tovább rója a verset -  
a felejtésnek.**



Jorge Luis Borges

De la salvación por las obras

Jorge Luis Borges; María Kodama:

*Atlas*. 1ra ed. Buenos Aires, Sudamericana, 1984.

En un otoño, en uno de los otoños del tiempo, las divinidades del Shinto se congregaron, no por primera vez, en Izumo. Se dice que eran ocho millones pero soy un hombre muy tímido y me sentiría un poco perdido entre tanta gente. Por lo demás, no conviene manejar cifras inconcebibles. Digamos que eran ocho, ya que el ocho es, en estas islas, de buen agüero.

Estaban tristes, pero no lo mostraban, porque los rostros de las divinidades son *kanjis* que no se dejan descifrar. En la verde cumbre de un cerro se sentaron en rueda. Desde su firmamento o desde una piedra o un copo de nieve habían vigilado a los hombres. Una de las divinidades dijo:

*Hace muchos días, o muchos siglos, nos reunimos aquí para crear el Japón y el mundo. Las aguas, los peces, los siete colores del arco, las generaciones de las plantas y de los animales, nos han salido bien. Para que tantas cosas no los abrumaran, les dimos a los hombres la sucesión, el día plural y la noche una. Les otorgamos asimismo el don de ensayar algunas variaciones. La abeja sigue repitiendo colmenas; el hombre ha imaginado instrumentos: el arado, la llave, el calidoscopio. También ha imaginado la espada y el arte de la guerra. Acaba de imaginar un arma invisible que puede ser el fin de la historia. Antes que ocurra ese hecho insensato, borremos a los hombres.*

Se quedaron pensando. Otra divinidad dijo sin apuro:

*Es verdad. Han imaginado esa cosa atroz, pero también hay ésta, que cabe en el espacio que abarcan sus diecisiete sílabas.*

Las entonó. Estaban en un idioma desconocido y no pude entenderlas.

La divinidad mayor sentenció:

*Que los hombres perduren.*

Así, por obra de un *haiku*, la especie humana se salvó.

(Izumo, 27 de abril de 1984)

## MEGVÁLTÓ MŰVEK

*Atlas* (Atlasz), 1984, c. kötetből  
Scholz László fordítása

Egy ősön, az idő adta egyik ősön összegyűltek Izumóban – nem először – a Sintó istenségei. Úgy hírlík, hogy nyolcmillióan voltak; roppant félénk ember lévén, én bizony egy kicsit elveszettnek hinném magam akkora tömegben. Amúgy sem tanácsos felfoghatatlan számokon törni a fejünket. Mondjuk inkább, hogy nyolcan voltak, mert a nyolcas szám a japán szigeteken jó előjel.

Bánatosak voltak, de nem látszott rajtuk, mert az istenségek arca olyan, mint a *kandzsi* írásjegyek, kifürkészhetetlenek. Egy domb zöldellő csúcsán leültek körben a földre. Az égből vagy egy kőből vagy egy hópehelyből már régóta figyelték az embereket. Az egyik istenség megszólalt:

– Sok napja vagy sok százada már, hogy itt egybegyűlünk, hogy megteremtsük Japánt és a világot. Jól sikerültek a vizek, a halak, a szivárvány hét színe, a növények és az állatok nemzedékei. Hogy ez a sok minden ne nyomassa az embert, ő az egymásutániságot, a sokféle napot és az egyforma éjszakát kapta. Továbbá azt a képességet, hogy változatokkal kísérletezhet. A méh mindig kast épít; az ember mindenféle eszközt talált ki: az ekét, a kulcsot, a kaleidoszkópot. És kitalálta a kardot és a háborúzást is. Az imént álmodott meg egy láthatatlan fegyvert, ami a történelem végét jelentheti. Mielőtt bekövetkeznék ez az esztelenség, semmisítsük meg az embert.

Elméláztak. Egy másik istenség ráérősen folytatta:

– Igaz. Valóban megálmodta azt a kegyetlen dolgot, de hát itt van ez is, ami elfér tizenhét szótagnyi helyen.

Elszavalta. Ismeretlen nyelven volt, nem értettem.

A főisten döntött:

– Maradjon fenn az ember.

Így hát egy *haiku* műve, hogy megmenekült az emberi nem.

*Izumo, 1984. április 27.*



A költő keze Izumóban (1984)